

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**Сопоставительный анализ речевых актов в английской и испанской  
языковых культурах (на материале современных кинофильмов)**

**АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

Студентки 4 курса 412 группы  
направления подготовки 44.03.01 Педагогическое образование,  
профиль – «Иностранный (Английский) язык»  
факультета иностранных языков и лингводидактики

**Шихановой Виктории Алексеевны**

Научный руководитель  
доцент каф. английского языка и  
методики его преподавания  
канд. филол. наук, доцент

\_\_\_\_\_

**С.Е. Тупикова**

дата, подпись

Заведующий кафедрой  
английского языка и  
методики его преподавания  
канд. филол. наук, доцент

\_\_\_\_\_

**Т.А. Спиридонова**

дата, подпись

Саратов 2018 го

## ВВЕДЕНИЕ

На сегодняшний день одной из наиболее перспективных областей для проведения исследований является проблема речевого общения.

В основе речевого общения, как письменного, так и устного, лежит обоюдное знание реалий, знание предмета коммуникации между участниками общения. Тонкости культуры того или иного народа отражаются в языковых явлениях, составляющих языковую картину мира, которые носят уникальный и специфичный характер отражения окружающей реальности. Это делает процесс изучения иностранного языка неразрывно связанным с изучением общественной и культурной жизни стран и народов, говорящих на этом языке.

Современная лингвистика рассматривает язык как культурный код нации, что подчеркивает значимость и актуальность межкультурной коммуникации как науки. Когда речь идет о межкультурной коммуникации, на коммуникативное поведение той или иной языковой личности непосредственное влияние оказывают прагматические общения, исследованием которых занимается лингвистическая прагматика. Данная наука отличается функциональной направленностью. Она нацелена на выявление проблем, связанных с коммуникацией и речевым этикетом, что делает межкультурную коммуникацию сложной системой навыков, обладание которыми минимизирует количество коммуникативных неудач в межкультурной среде.

Таким образом, *актуальность* настоящего исследования обусловлена тем, что с учётом феномена межъязыковой национально-культурной специфики сопоставительное изучение английской и испанской языковой культуры способствует правильному выбору речевых стратегий, а следовательно, и адекватному взаимопониманию участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам

*Объект исследования* – этикетные речевые акты, репрезентированные в британских и испанских кинотекстах.

**Предмет исследования** – лингвистические и экстралингвистические средства выражения этикетных речевых актов.

**Цель исследования** – выявить специфику способов выражения этикетных речевых актов в испанской и английской национальных культурах, проанализировать и сравнить лингвистические и прагматические особенности их реализации на всех уровнях языка.

Для достижения цели требуется выполнить следующие **задачи**:

1. Описать основные положения теории речевых актов;
2. Определить место этикетных речевых актов в теории речевых актов;
3. Выявить особенности языка кинофильмов;
4. Рассмотреть лингвистические и прагматические особенности функционирования речевых актов.
5. Провести сопоставительное исследование речевых актов в испанском и английском языках на материале кинофильмов.

**Материалом исследования** послужили испанский сериал ‘Gran Hotel’ и британский сериал ‘Downton Abbey’.

**Структура работы** определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во Введении обосновывается выбор темы, ее актуальность и новизна, сообщается об объекте и предмете исследования, формулируются цели и задачи работы, указываются методы исследования, представляются материалы исследования, характеризуется теоретическая база, описывается структура выпускной квалификационной работы.

В первой главе «Теоретические основы изучения речевых актов в современной лингвистике» рассматриваются основные положения теории речевых актов, приводятся различные трактовки класса экспрессивов, определяется место этикетных речевых актов среди них, а также исследуется понятие кинотекста и его роль в лингвистическом анализе.

Лингвистическая прагматика является одним из новых и наиболее перспективных направлений современного языкознания. В ней совмещаются достижения таких наук, как риторика, стилистика, социо- и психолингвистика.

Это направление тесно связано с изучением функционирования того или иного языка, а также разработками в области коммуникативных технологий. Частью лингвистической прагматики и разновидностью функционального подхода к языку является теория речевых актов, основные положения которой сформулированы в работах англичанина Дж. Остина 'How to Do Things with Words' и американца Дж. Сёрля «What is a Speech Act?» Теория речевых актов занимается идентификацией различных типов высказываний, их структурным и функциональным анализом, а ее объектом является сам речевой акт (далее – РА), определение которого впервые было введено в науку Дж. Остином в 1962 году.

В настоящее время существует множество классификаций РА. РА интерпретировался и интерпретируется по-разному в зависимости от научной школы, к которой принадлежит лингвист или направление, в котором он работает.

Впервые понятие РА было введено в науку Дж. Остином, а его последователь Дж. Сёрль дал ему определение «минимальную целостную единицу речевой деятельности», которое стало фундаментальным в теории речевых актов. В данной работе мы придерживаемся определения РА Н.Д. Арутюновой: «речевой акт - минимальная основная единица речевого общения, в которой реализуется одна коммуникативная цель говорящего и оказывается воздействие на адресата».

В науке существует множество других классификаций, основывающихся на таких критериях, как происхождение РА (Д. Вундерлих), функции РА, лексическое значение смысловых глаголов (Т. Балмен) и др. Внутренняя структура РА, согласно Дж. Остину, состоит из трех уровней: локутивный акт, иллокутивный акт, перлокутивный акт, что позволило ему выделить пять основных классов РА, взяв за основу иллокутивную силу: вердиктивы,

экзерситивы, комиссивы, бехабитивы и экспозитивы. Таксономия РА, выделенная Дж. Остином, послужила основой для новой классификации РА Дж. Сёрлем, состоящей из репрезентативов, директивов, комиссивов, экспрессивов и деклараций.

Одним из объектов научной полемики являются экспрессивы как особый класс РА, отличающихся тем, что их исполнитель в своих действиях выражает внутренние состояния определенного типа – а именно «чувства», «эмоции», «мнения» в широком смысле слова. В современной прагматической лингвистике экспрессивы вызывают всё больший интерес исследователей, так как экспрессивность речи, ее проявление относится к кардинальным и достаточно популярным лингвистическим проблемам, поскольку она связана с эмоциональным отношением говорящего к адресату и к содержанию речи.

В лингвистических исследованиях существуют разные названия для обозначения данного класса РА (Дж. Сёрль, Л. Писарек – экспрессивы; А. Вежбицкая, Л. А. Пиотровская, М. Ю. Федосюк – эмотивные РА; Е. М. Вольф – оценочные речевые акты; М.Я. Гловинский – речевые ритуалы и этикететы, В. Г. Гак – эмоционально – оценочные РА; Н. А. Трофимова – экспрессивные РА) За основу была принята классификация Н.И. Формановской, согласно которой экспрессивы делятся на эмотивные, этикетные и инвективные РА, выражающие разные цели говорящего и разные перлокутивные ожидания. В рамках данной работы рассмотреть подробно все экспрессивные РА не представляется возможным, поэтому подробному анализу подвергаются 6 наиболее интересных и ярких этикетных РА: просьба, комплимент, благодарность, пожелание, поздравление и извинение.

Характер коммуникации определяется прагматическими параметрами, являющимися предметом изучения прагматической лингвистики. Такие прагматические параметры делятся на объективные, субъективные и внешние, куда входят как индивидуальные характеристики собеседников (социальный статус, образование, возраст и т.п.), так и коммуникативная ситуация, определяющая социальные роли собеседников.

Язык кинофильма обладает многофункциональным характером и состоит из зрительных и словесно-звуковых средств, которые делают его отличной платформой для сопоставления разных языков. Произведение киноискусства как текст обладает сильным лингвистическим и экстралингвистическим воздействием на зрителя, что делает его объектом прагматических и лингвистических исследований. Понятие «кинотекст» изучался многими лингвистами, и его фундаментальная основа была заложена Ю.М. Лотманом, однако полноценное определение было дано Г.Г. Слышкиной и М.А. Ефремовой, представившими кинотекст связью лингвистической и нелингвистической семиотических систем. Для лингвистического анализа особую важность представляется устная составляющая лингвистической системы в кинотексте (речь героев), и непосредственный ее анализ позволяет выделить ее специфические особенности как в рамках одного языка, так и в контексте межкультурной коммуникации.

Во второй главе – «Способы выражения этикетных речевых актов в кинотексте в английской и испанской лингвокультурах» – приводятся результаты семантического, прагматического и грамматического анализа функционирования этикетных речевых актов просьба, комплимент, благодарность, пожелание, поздравление и извинение на материале современных кинофильмов.

Активное развитие сопоставительного подхода объясняется тем, что социолингвистические ошибки приводят к неверному выбору речевых стратегий в процессе межкультурной коммуникации. Задача этих направлений — сопоставление аналогичных РА в нескольких языковых культурах с целью выявления особенностей функционирования рассматриваемых РА. Такое сопоставление позволяет избежать некорректного использования лексических единиц, которое может привести к коммуникативной неудаче в процессе общения.

Анализ способов выражения этикетных РА проводился на материале испанского и британского сериалов, ‘Gran Hotel’ и ‘Downton Abbey’

соответственно. Выбор данных кинофильмов обусловлен, во-первых, схожими временными рамками, так как в обоих сериалах действия происходят в начале 20-го века, во-вторых, главными героями анализируемых сериалов являются высшие слои общества, владельцы отеля 'Gran Hotel' и поместья 'Downton Abbey', и обслуживающий персонал, официанты, горничные, повара, камердинеры и др., что позволило проанализировать способы реализации этикетных РА в ситуациях официального и неофициального общения.

Проведенный анализ позволил выявить особенности реализации речевых актов просьба, комплимент, благодарность, пожелание, поздравление и извинение и сделать следующие выводы.

Лингвистические особенности данных РА разнятся главным образом в способах оформления высказываний, в особенности на лексическом и грамматическом уровнях, тогда как прагматические особенности реализации РА в испанской и английской лингвокультурах совпадают.

Испанский и английский языки располагают широким спектром схожих средств выражения вежливой просьбы на синтаксическом, лексическом и морфологическом уровнях языков. Во-первых, структурно РА «просьба» выражается всеми типами предложений: побудительными (прямой способ выражения РА просьбы), вопросительными и повествовательными (косвенный способ выражения РА просьбы). Во-вторых, в отношении лексических средств выражения вежливой просьбы языковая система английского языка отличается большим разнообразием в сравнении с испанской. В английской лингвокультуре наиболее характерным способом выражения просьбы являются вопросительные конструкции с использованием модальных глаголов *can (could)*, *will (would)* и *may*, когда в испанском языке лишь глагол *poder* может выступать в данной функции.. В-третьих, из морфологических средств выражения просьбы в испанском языке широко используются три глагольных наклонения: изъявительное, условное и повелительное, в то время как в английском лишь изъявительное и повелительное.

В английской и испанской лингвокультурах выражению благодарности отводится чрезвычайно важное место в повседневном общении, потому что является одним из средств демонстрации взаимного уважения, проявления внимания к окружающим. Несмотря на то что лексический запас для выражения благодарности в испанском значительно шире, чем в английском, англичане склонны благодарить гораздо чаще, чем испанцы, однако менее экспрессивно и менее многословно и зачастую без видимой на то причины.

Основные различия в реализации данного РА заключаются в культурно-специфических особенностях, к примеру, в испанской лингвокультуре в ситуациях официального общения вербальное выражение благодарности не требуется, если обслуживающее лицо выполняет свои обязанности согласно служебным правилам, но в английской культуре принято непременно благодарить обслуживающий персонал за любые оказанные услуги, что отличается от испанских традиций.

Принося извинения, представители разных культур далеко не всегда ведут себя одинаково, поэтому этот РА, как и любой другой РА, также имеет ряд культурно-специфических особенностей. Существует значительное различие лексических в средствах выражения РА «извинение» в испанском и английском языках: и испанский и английский языки обладают собственным набором глаголов для выражения извинения, например ‘disculpar’, ‘perdonar’ и ритуальная форма ‘lo siento/siento’ в испанском и ‘to sorry’, ‘to excuse’, ‘to pardon’, ‘to apologize’ и ‘to regret’ в английском, однако сфера употребления и количество производных формул с данными глаголами существенно различаются, давая преимущество английской лингвокультуре. Это обусловлено склонностью англичан к излишней формальности и стремлению извиняться без особой на то причины за малейшее или даже незначительное действие.

Таким образом, в отношении лексических средств выражение РА «просьба» языковая система английского языка отличается большим разнообразием по сравнению с испанской, тогда как испанский язык



располагает большими лексическими средствами для выражения благодарности и извинения, однако просьба в равной мере представлена в обеих культурах, а англичане имеют тенденцию благодарить и извиняться намного чаще, чем носители испанского языка.

РА «комплимент» в обеих лингвокультурах является формальным этикетным высказыванием, обладающим особым лексическим набором, состоящим из эмотивных прилагательных и интенсификаторов, и выполняющим этикетную функцию. Совпадают также основные коммуникативные ситуации и тематическая направленность (внешность, характер, поступки, личные вещи, профессиональные способности), характерные для употребления РА комплимент. Основное исключение составляет комплимент по отношению к собственности адресата в английской лингвокультуре, так как для англичан данный акт носит сугубо формальный характер, в то время как испанцы будут рады разделить с собеседником свои положительные эмоции ввиду таких черт характера, как открытость и эмоциональность. Было также отмечено, что комплимент, как и любой другой РА, может выражаться прямо и косвенно, поэтому наряду с этикетными клишированными фразами в английском и испанском языках имеется большое разнообразие нестереотипных высказываний с семантикой похвалы и одобрения, среди которых был рассмотрен так называемый комплимент-сравнение, при котором не просто дается положительная оценка качеств собеседника, а эти качества сравниваются с каким-либо предметом.

Определяя различия между способами реализации РА «пожелание» и РА «поздравление», отметим, что испанский язык, в отличие от английского, располагает большим разнообразием грамматических форм при реализации РА пожелания, но имеет схожие модели при выражении поздравления. РА поздравления мы разделяем на два подтипа, «поздравление-похвала» и «поздравление-пожелание», оба из которых имеют места в рассматриваемой паре лингвокультур. Различия между данными типами поздравлений состоит главным образом во временной отнесенности, так как «поздравление-похвала»

направлена на уже состоявшееся событие, в то время как «поздравление-пожелание» касаются будущего и констатируют факт наступления праздника.

Особую роль в реализации английских РА «просьба», «комплимент», «благодарность» и «извинение» играет пласт лексических средств - интенсификаторы, - усиливающих намерения говорящего и придающих выражениям большую эмоциональность.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В настоящей работе определена суть понятия «речевой акт», описана история его изучения, а также проанализированы основные существующие классификации речевых актов. Кроме того, исследованы также этикетные речевые акты, такие как «просьба», «комплимент», «благодарность», «пожелание», «поздравление» и «извинение», и проанализированы способы их реализации и языкового оформления в английской и испанской лингвокультурах.

С точки зрения теории речевых актов анализируемые речевые акты входят в состав экспрессивных этикетных речевых актов, поскольку их иллокутивной целью является выражение психологического состояния коммуникантов в ситуациях, регламентированных нормами этикета, следовательно, основные различия в средствах выражения рассматриваемых РА обуславливаются особенностями проявления эмоций и особенностями этикета в британской и испанской лингвокультурах.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что лингвистические особенности данных речевых актов разнятся главным образом в способах оформления высказываний, в особенности на лексическом и грамматическом уровнях, тогда как прагматические особенности реализации речевых актов в испанской и английской лингвокультурах совпадают.

Исходя из цели исследования, одними из методов достижения которой являются метод непосредственного наблюдения языкового материала, описательный метод, метод контекстуального анализа и прием лингвистического сравнения, уделено особое внимание специфике способов

выражения этикетных речевых актов в английской и испанской лингвокультурах, выявлены и описаны особенности национального характера представителей данных культур. Как показали выводы, англичанину свойственна сдержанность, формальность и индивидуализм, в то время как испанцами движет искренность, простота и эмоциональность. Однако, эмотивность испанской коммуникации выражается в разнообразии лексических средств, тогда как английская сдержанность отражается в ритуальных формулах, несущих формальный характер и требующий использования многочисленных интенсификаторов для усиления эффекта.